No. of Printed Pages : 9 **MTT–003**

POST GRADUATE CERTIFICATE IN BANGLA-HINDI TRANSLATION (PGCBHT)

Term-End Examination

June, 2025

MTT-003 : बांग्ला-हिंदी के विभिन्न भाषिक क्षेत्रों में अनुवाद

Time : 3 Hours *Maximum Marks : 100*

नोट : *(i) सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।*

(ii) प्रश्न सं. 1 का उत्तर लगभग 750 शब्दों में दीजिए।

---

1. सामाजिक और सांस्कृतिक समाचार का अनुवाद करते समय किन बातों पर ध्यान देना चाहिए ? स्पष्ट कीजिए। 20

अथवा

नाटक के अनुवाद करने में अनुवादक को किन-किन कठिनाइयों का सामना करना पड़ता है ? चर्चा कीजिए।

2. निम्नलिखित बांग्ला शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 5

(i) প্রজন্ম

(ii) চাষবাস

(iii) সিঁথিপ্রজন্ম

(iv) গোঁফচাষবাস

(v) আলসিঁথিপনা

(vi) বালাগোঁফ

(vii) দিদিআলপনামা

(viii) ঢেঁউবালা

(ix) খাওদিদিমায়া-দাওয়া

(x) গোটেঁউয়েন্দা

3. निम्नलिखित हिंदी शब्दों के बांग्ला पर्याय लिखिए : 5

(i) ओस

(ii) राख

(iii) अखबार

(iv) धूप

(v) चूल्हा

(vi) करीब

(vii) घर

(viii) पतझड़

(ix) हुड़दंग

(x) भगोड़ा

4. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** शब्दों के बांग्ला में अर्थ बताइए और उनका हिंदी और बांग्ला वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 20

(i) पूछताछ

(ii) लालच

(iii) करोड़

(iv) लालटेन

(v) मधुमक्खी

(vi) महँगा

(vii) कोहरा

(viii) अनमोल

(ix) तोड़ना

(x) जल्दी–जल्दी

5. निम्नलिखित में से किन्हीं **चार** के हिंदी में अनुवाद कीजिए : $4 \times 10 = 40$

(ক) দাউ দাউ করে জ্বলছে ঘরের পর ঘর। পাশেই খাল থেকে বালতি করে জল নিয়ে সেই আগুন নেভানোর মরিয়া চেষ্টা চালাচ্ছেন লোকজন। মহিলারা চেষ্টা করছেন, অন্তত ঘর থেকে যদি শেষ সম্বলটুকু যদি বার করে আনা যায়। মাঝেমধ্যেই শোনা যাচ্ছে বিকট আওয়াজ, আর আগুন ছড়িয়ে পড়ছে এক ঘর থেকে আর এক ঘরে। রবিবার সকালে এমনই দৃশ্য দেখা গেল আনন্দপুর থানা এলাকার বাইপাশের ধারে একটি বেসরকারি হাসপাতাল সংলগ্ন শ্রমিকপল্লীতে। এদিন বেলা পৌনে এগারোটা নাগাদ বস্তির একটা ঘর থেকে ধোঁয়া বেরোতে দেখেন স্থানীয়রা। তাদের চিৎকার শুনে আশেপাশের বাসিন্দারা বেরিয়ে আসেন। খবর যায় পুলিশ ও দমকলে।

(খ) যতদিন যৌবন ছিল, এই যুক্তিটা বেশ মোক্ষম বলে মনে হত - প্রায় অকাট্য। কিন্তু বেশী বয়সের দিকে যত এগোচ্ছি, তত যেন ফাঁকা বলে মনে হয় যুক্তিটাকে। এখন বেশ বুঝতে পারি, সত্যি তো একটা সময় আমার নিজের সময় ছিল। এখনকার সময়টা যেন আমার নয়, অন্যের

জুতো পায়ে দেবার মতো এই সময়টাকে নিয়ে অস্বস্তি আমার। এই সময়টাকে ভাল করে বুঝি না, যেটুকু বুঝি সেটুকুও মেনে নিতে পারিনা ঠিক। এক সময় তো ভাবতুম, যেখানে হিন্দি ফিল্মের গান চলে সেখানে থাকব না। সেকালে সেটাকে কাজেও পরিণত করার চেষ্টা করতুম। আজ সে কথা ভাবছি হাস্যকর। এমন প্রতিজ্ঞা রাখতে গেলে রাস্তায় হাঁটাচলা করা যাবে না, এমনকি নিজের বাড়িতেও থাকাই যাবে না। কারণ বাড়ির তরুণ প্রজন্ম আমাকে রেয়াত করবে না।

(গ) ডাক জীবন বীমা

যোগাযোগ মন্ত্রক, ডাক বিভাগ

মুখ্য পোস্টমাস্টার জেনারেল-এর কার্যালয়

পশ্চিমবঙ্গ পরিমণ্ডল, কলকাতা – ৭০০০১২

ডাক জীবন বীমা ও গ্রামীণ ডাক জীবন বীমার বিশেষত্ব
কম প্রিমিয়াম ও বেশী বোনাস

এতদ্বারা জানানো হচ্ছে যে পশ্চিমবঙ্গ পরিমণ্ডলের অধীন সমস্ত ডাকঘরে ডাক জীবন বীমা এবং গ্রামীণ ডাক জীবন

বীমার নতুন বীমা পলিসি বিক্রয়ের জন্য নিম্নলিখিত দিনগুলিতে বিশেষ পরিষেবার ব্যবস্থা করা হচ্ছে।

১. সোমবার (২৬.০২.২০২৪)

২. মঙ্গলবার (০৩.০৩.২০২৪)

৩. শুক্রবার (২২.০৩.২০২৪)

আগ্রহী ব্যক্তিদের উপরিউক্ত দিনগুলিতে সকাল ১০টা থেকে সন্ধ্যা ৬টার মধ্যে নিকটবর্তী ডাকঘরে অথবা ডাক অধ্যক্ষের কার্যালয়ে যোগাযোগ করুন।

এ সুযোগ গ্রহণ করুন। পরিবারের সুরক্ষা নিশ্চিত করুন।

মুখ্য পোস্টমাস্টার জেনারেল

পশ্চিমবঙ্গ পরিমণ্ডল।

(ঘ) ঘরের মাঠে ভারতের অশ্বমেধের ঘোড়া থামার কোনও চিহ্নই নেই। বিশ্বরেকর্ড হয়ে গেছে অনেক আগেই। এখন সংখ্যাটা শুধু বেড়েই চলেছে। সোমবার রাঁচীতে ঘরের মাঠে টেস্ট সিরিজ জয়ের সংখ্যাটা বেড়ে দাঁড়াল ১৭।

ঘরের ম্যাথ বলে কি গুরুত্ব কমে যাচ্ছে এই জয়ের? রোহিত শর্মা জানেন এরকম ধারণা অনেকেরই আছে। তাই ম্যাচ শেষে সাংবাদিক বৈঠকে এসে তিনি বললেন, "আমরা যখন কোনও টেস্ট, কোনও সিরিজ, কোনও প্রতিযোগিতায় খেলতে নামি তখন একটাই লক্ষ্য থাকে জেতা। সেটা ঘরেই হোক কী বাইরে।"

এর পরেই বাস্তব ছবিটা তুলে ধরেন রোহিত৷ বলেন, 'ঘরে-বাইরে ব্যাপারটা নিয়ে আপনারাই পার্থক্য খোঁজেন৷ এই জানি ঘরের মাঠে সিরিজ জিতলে সেটা নিয়ে বেশি হইচই করা হয়না৷ বলা হয়, আরে ঠিক আছে৷ ঘরের মাঠে তো ভারত জিতবেই৷' কিন্তু যদি আমরা হেরে যাই, তাহলে কী হয়, সেটাও ভাল জানি৷

(ঙ) লোকশ্রুতি, অতীতকালে সব দ্বীপ জেগেছে গঙ্গায়৷ বসতিও গড়া শুরু হয়েছে৷ এক সন্ন্যাসী প্রতিদিন ন দীয়া অর্থ্যাৎ নয়টি প্রদীপ জ্বেলে তন্ত্র সাধনা করতেন৷ আর এই ন দীয়াই কালে কালে নদীয়া, জেলা সদর কৃষ্ণনগর৷ অতীতে নাম ছিল রেউই৷ বংশের প্রতিষ্ঠাতা ভবানন্দ মজুমদার, রাজধানী তখন মাটিয়ারি৷ রাঘবের যে ভবানন্দের পৌত্র, তাঁর সময়ে রাজধানী স্থানান্তরিত হয়৷

মহারাজা কৃষ্ণচন্দ্রের কালে উন্নতির চরম শিখরে ওঠে নদীয়া রাজ্য৷ রাজধানী কৃষ্ণনগর বিশ্ববিখ্যাত হয়ে ওঠে তার মৃৎশিল্পের জন্য৷ কৃষ্ণনগর রাজবাড়ীও খুব আকর্ষনীয়৷ এই কৃষ্ণনগরের সাথে দ্বিজেন্দ্রলাল রায়, রামতনু লাহিড়ীর নাম জড়িত৷ বিশ্ববিখ্যাত অভিনেতা সৌমিত্র চট্টোপাধ্যায়ও এই কৃষ্ণনগরের ছেলে৷

6. निम्नलिखित का बांग्ला में अनुवाद कीजिए : 10

प्रेषक :

संयुक्त सचिव,

भारत सरकार

सेवा में

संयुक्त सचिव,

स्वास्थ्य मंत्रालय, भारत सरकार

प्रिय शमी,

कोलकाता आदि महानगरों में 'केंद्रीय सरकार स्वास्थ्य योजना' सफलता से कार्य कर रही है। भारत के अन्य जिला मुख्यालयों में भी यह व्यवस्था की जा सकती है। इस सुविधा के उपलब्ध न होने से वहाँ के कर्मचारियों को कई असुविधाओं का सामना करना पड़ रहा है। पिछले दिनों मैंने आपसे इस बारे में चर्चा की थी। अत: निवेदन है कि इस स्वास्थ्य योजना को जिला मुख्यालयों में लागू करने पर

विचार करें। हमें इस विषय पर आपके विचारों से अवगत करें।

आपका

....

....

अथवा

बादल हैं रोशनी हैं चारों तरफ/धूप नहीं
उठती है हवा फिर गिरवी/पंखों से रुँधा आसमान
तोलता हूँ अपना शरीर/बन्द रहा पिंजड़े में इतना दिन
कि उठूँ भी अगर तो भय है
फड़के एक पंख दूसरा हिले भी
नहीं।

× × × × ×